

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
АНГЛИЙСКИХ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ ВОЕННОЙ ТЕМАТИКИ
И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Заголовок является одним из ключевых элементов газетного дискурса. К лингвистическим особенностям газетных заголовков относятся использование аббревиатур и сокращений для достижения краткости, определенная структура и порядок слов с выделением главной информации в начале заголовка, использование самостоятельных словосочетаний, а также сочетание номинативности и коммуникативности, что является лингвистической особенностью совмещения противоположных единиц.

Нами были отобраны 40 англоязычных заголовков из новостных сайтов Reuters, The Washington Post, The Times, The Guardian и The Independent с целью проанализировать их лингвистические особенности и изучить основные методы и приемы перевода заголовков военной тематики.

Способом полного перевода является дословный перевод, в котором последовательно воспроизводится исходный текст, с сохранением структуры исходного языка. Перевод на основе смысловой эквивалентности используется с целью передать контекст и основную идею текста, сохраняя целостность и эффективность сообщения. Перифраз используется с целью уточнения значения слов при их многозначности в исходном языке и при выражении сложных понятий.

Дословный перевод был использован в 16 примерах: *Taliban kills planner of Kabul airport bombing that left 13 US troops dead.* – Талибы убили организатора взрыва в аэропорту Кабула, в результате которого погибли 13 военнослужащих США.

Перевод на основе смысловой эквивалентности был использован в 19 примерах: *Confusion over cause of flash in sky over Kyiv after Nasa denies involvement.* – НАСА отрицает свою причастность. Путаница в причинах вспышки в небе над Киевом.

Перифраз был использован в 5 примерах: *Sudan former PM warns of civil war that would be 'nightmare for the world'* – Бывший премьер-министр Судана предупреждает о гражданской войне, которая может стать «катастрофой для всего мира».

Проведенный анализ показал, что наиболее распространенным способом перевода англоязычных газетных заголовков является перевод на основе смысловой эквивалентности, он составил 47,5 % от всех случаев. На дословный перевод приходится 40 % всех случаев, на перифраз – 12,5 %.